



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio			
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e galego. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa capaz de: --Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. --Aumentar a súa cultura xeral, saber documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. --Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B. --Facer de mediador(a) lingüística/ou e cultural entre falantes das linguas B e A.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas

C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	A1 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C18 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D9 D22
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	A4	C1 C3 C8 C12 C13 C22 C25	D4 D7 D9 D22
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	A5	C17 C21	D12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A3	C8	D4 D7 D9
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	A3 A5	C8 C12 C18	D22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	A4	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C22	D7 D9 D18

Contidos

Tema	
1. Introducción	1. Seguridade e confianza ao falar en público 2. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 3. Rexistro lingüístico. 4. Eivas lingüísticas e estratexias de superación. 5. Elaborar discursos propios na lingua A
2. Desenvolvemento das competencias	1. Mobilización de coñecementos 2. Desenvolver a capacidade de anticipación 3. Reducir a carga mnemónica 4. Capacidade de escoita e análise 6. Realizar interpretacións previamente preparadas en clase sen toma de notas (B > A).
3. Perfeccionamento das competencias	1. Realización de interpretacións menos preparadas en grupo previamente 2. Introducción breve e práctica á toma de notas 3. Reflexionar sobre as interpretacións propias e d@s compañeir@s.

4. Consolidación e perfeccionamento

1. Restituír información máis complexa
2. Números e unidades
3. Dominio da toma de notas
4. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Traballo tutelado	10	30	40
Seminario	5	10	15
Práctica de laboratorio	1	8	9
Autoavaliación	1	10	11

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Seminario	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Cada estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de tutorías. Nas tutorías axudaráse ao alumnado a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que cada estudante teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes para saber como superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para a metade do cuadrimestre, cada estudante deberá presentarlle á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva e participación dentro da aula (avaliación continua).	30	A1	C1	D1
			A3	C2	D4
			A4	C3	D7
			A5	C4	D9
				C8	D12
				C12	D18
				C13	D22
				C17	
				C18	
				C21	
				C22	
				C25	
				C27	
				C30	
				C33	

Traballo tutelado	Elaboración de discursos nas linguas A e B dentro das prácticas de laboratorio	0	A1 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C17 C21 C25 C30 C33	D1 D9 D18
Seminario	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva dentro das prácticas de laboratorio	0	A1 A5	C13 C17 C18 C27	D7 D9 D22
Práctica de laboratorio	Realización de dúas probas de interpretación consecutiva entre as linguas B e A. Para cualificar estas probas empregarase unha matriz de valoración que avalía a interpretación en función de catro criterios (fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido) cuxa ponderación especificase na matriz. Á marxe da media final, é condición sine qua non para dar por superada as probas obter un mínimo de aprobado na parte de contido. Cada proba ten un valor do 35%.	70	A3 A4 A5	C1 C3 C4 C8 C12 C13 C17 C18 C21 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D4 D7 D9 D22
Autoavaliación	Reflexión persoal sobre o desenvolvemento das competencias da materia dentro das prácticas de laboratorio	0	A1 A5	C18 C21 C27	D9 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/os alumnas/os que desexen cursar a modalidade de avaliación continua deberán comunicalo ao profesor cunha antelación máxima dun mes á data do exame final.

Con independencia da posible nota de avaliación continua, é imprescindible obter unha nota mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, á que se sumará a puntuación obtida no resto de apartados.

A nota de avaliación continua dunha edición mantense para a seguinte dentro da mesma convocatoria.

Tanto a avaliación única (para aqueles alumnos que non cumpren os requisitos estipulados para optar á avaliación continua) como a segunda convocatoria constarán dunha proba de interpretación consecutiva (inglés e galego) idéntica e na mesma data e horario que a proba práctica para os alumnos de avaliación continua, coa diferenza de que contará toda a nota final. Tanto no caso da avaliación continua como na individual, en ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Data de exame final: A publicada no calendario oficial.

A segunda convocatoria realizarase nas mesmas condicións que a primeira.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

VVAA, **Interpreter Training Resources** (<http://interpreters.free.fr/>), <http://interpreters.free.fr/>,

Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,

Bibliografía Complementaria

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, **Teaching Consecutive Interpreting**, *Interpreting*, Vol. 1(1) [69-99], *Interpreting* (revista),

Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,

Rozan, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l'Université Georg,

Baxter, Robert Neal, **Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia**, *Sendebor* 23 [61-77],

Baxter, Robert Neal, **A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting**, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6:1 [21-43],

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514
